

Franckesche Stiftungen zu Halle

Os Livros Historicos Do Velho Testamento, Convem A Saber, O Livro De Josue, O Livro Dos Juizes, O Livro De Ruth, O Primeiro Livro De Samuel, O ...

Almeida, João Ferreira

Trangambar, 1738

VD18 13042432-001

Kapitel

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-226357

de Siló a dançar em ranchos, fahi vosoutros das vinhas, e arrebatái-vos cadaqual sua mulher das filhas de Siló: e ide-vos á terra de Benjamin.

22. E ferá que, quando seus pays ou seus irmãos viérem a litigar commosco, nos outros lhes diremos, † Por amor de nós que vos apiedeis delles; pois nesta guerra não tomamos mulheres para cadahum delles: porque não lh'as déstes vosoutros, †† *nem* agora sois culpados.

23. E os filhos de Benjamin o fizéram affi,

v. 22. † ou, *apiedai-vos de nós e delles.*

†† outros, *agora a culpa he vossa.*

e leváram mulheres conforme a seu numero, das que arrebatáram dos ranchos das que dançavam: e forão-se, e tornáram-se a sua herança, e reedificáram as cidades, e habitáram nelles.

24. Tambem os filhos de Israel então se forão d'ali, cadaqual a sua tribu, e a sua geração: fahíram-se d'ali cadaqual a sua herança.

25. * Naquelles dias não avia Rey em Israel: porém cadahum fazia o que lhe parecia recto em seus olhos.

* Juiz. 17. v. 6. e 18. v. 1. e 19. v. 1.

Fim do Livro dos Juizes.

O LIVRO DE RUTH.

ARGUMENTO DESTE LIVRO.

Intitula-se este Livro do nome de Ruth, porquanto principalmente nelle a historia de Ruth se relata: a saber, de como, á causa de seu primeiro matrimonio com o filho de Elimelech da idolatria gentilica se converteo á verdadeira religião; e com sua sogra Naomi da terra dos Moabitas a Bethlehem de Judá vindo, por providencia maravilhosa de Deus com Booz veyo a casar, e assi (ainda que de descendencia gentilica) bisavô de David a ser veyo, e em conseguinte segundo a carne mãy de Jezu Christo, Senhor e Redemptor n'osso; para espelho da incompreensivel graça de Deus, e exemplo da vocação das gentes á comunhão de Christo Senhor n'osso, a verdadeira semente prometida. Pertence esta historia a o governo dos Juizes, que no Livro precedente se relata, em tempo de alguma grande carestia em Israel. Alguns tem, que Ruth a Bethlehem veyo no anno da criação, de 2770, em tempo do Juiz Abimelech, quando, dez annos antes, (Ruth. 1. v. 1, 4.) Israel pelos Midianitas em grande aperto e falta de tudo foy posto, como se diz Juiz. 6. v. 4.

CAPITULO I.

1 Retirando-se Elimelech, á causa da fome, de Bethlehem para terra dos Moabitas, falece ali. 4 Casão-se seus dous filhos com mulheres Moabitas, e ali tambem falecem. 6 Ouvindo Naomi, viuva de Elimelech, que a carestia cessava, com as duas noras Orpa e Ruth se poem a caminho de Bethlehem. 8 E a ambas amoesa, que para sua terra se tornem. 14 O que Orpa aceita, e a sua terra se torna: porém Ruth em maneira nenhuma a Naomi quer deixar. 19 E assi ambas se vem a Bethlehem.

E foy que, nos dias em que os Juizes julgavam, houve fome em a terra: polo que hum varão de Bethlehem de Judá se foy

a peregrinar a os campos de Moab, elle e sua mulher, e seus dous filhos.

2. E era o nome deste varão Elimelech,

K 3

e o nome

e o nome de sua mulher † Naomi, e os nomes de seus filhos Mahlon e Chilion, Ephratos, de Bethlehem de Judá: e vierão a os campos de Moab, e ficárao-se ali.

3. E morreo Elimelech, marido de Naomi: e ficou ella com seus dous filhos.

4. Os quaes tomárao para si mulheres Moabitas; e era o nome de hũa Orpa, e o nome da outra Ruth: e ficárao-se ali quasi dez annos.

5. E morrêrao tambem os dous, Mahlon e Chilion: assi esta mulher † ficou *desamparada* de seus dous filhos e de seu marido.

6. Então ella se levantou com suas noras, e se tornou dos campos de Moab: porquanto em terra de Moab ouvio, que o SENHOR visitára a seu povo, dando-lhes pão.

7. Poloque se sahio do lugar, aonde estivera, e suas duas noras com ella: e indo ellas caminhando, para tornarem á terra de Judá;

8. Disse Naomi a suas duas noras, Ide, tornai-vos cada hũa á casa de sua mãy: o SENHOR use com vós de beneficencia, como vós usastes com os defuntos e comigo.

9. O SENHOR vos dé, que acheis descanso cada hũa em casa de seu marido: e beijando-as ella, levantárao sua voz, e chorárao.

10. E disserão-lhe: Certamente nos tornaremos contigo a teu povo.

11. Porém Naomi disse, Tornai-vos, filhas minhas; porque iríeis comigo? Tenho eu ainda em meu ventre *mais* filhos, para que vos fosseis por maridos?

12. Tornai-vos, filhas minhas, ide-vos embora; que ja muy velha sou, pata ter marido: quando eu ainda dissera, Tenho esperança, ou ainda que esta noite tivesse marido, e ainda parisse filhos;

13. † Esperalos-heis vósoutras, até que viessem a ser grandes? deter-vos-heis vósou-

Cap. 1. v. 2. † ou, *Naemi*. v. 5. † outros, *se ficou só depois de seus dous filhos Esc.*

v. 13. † outros, *Por isso esperareis?*

tras, de por elles não tomardes marido? Não, filhas minhas; que mais amargo me he a mi do que a vósoutras *mesmas*; porquanto a mão do SENHOR sahio contra mi.

14. Então levantárao sua voz, e tornárao a chorar: e Orpa beijou a sua sogra, porém Ruth † se apegou a ella.

15. Poloque disse, Eis que tua cunhada se tornou a seu povo, e a seus deuses: *tu tambem te torna apòs tua cunhada.*

16. Disse porém Ruth, Não me refitas, paraque te deixe, e me torne de empòs de ti: que aonde quer que fores, irei; e aonde quer que a noite passares, a passarei; teu povo he meu povo, e teu Deus he meu Deus.

17. Aonde quer que morreres, morrerei, e ali farei sepultada: assi o SENHOR me faça, e ainda acrecente, se só a morte não será, a que entre mi e ti fará apartamento.

18. Vendo ella pois, que † de todo estava resolvida para com ella se ir, Deixou de *nisto mais* lhe fallar.

19. Assi pois ambas se foraõ, até que chegáaõ a Bethlehem: e foy que, entrando ellas em Bethlehem, toda a cidade por ellas se † commoveo, e diziaõ, *Não he esta Naomi?*

20. Porém ella lhes dizia, Não me chaméis † Naomi: chamai-me † † Mara; porque grande amargura me tem † † † dado o Todopoderoso.

21. Chea me fuy, porém vazia o SENHOR me fez tornar: porque pois me chamaríeis Naomi, pois o SENHOR testifica contra mi, e o Todopoderoso me tem † feito tanto mal.

22. Assi Naomi se tornou e com ella Ruth a Moabita, sua nora, que dos campos de Moab tornava: e chegáaõ ellas a Bethlehem no principio da sega das cevadas.

CAPL.

v. 14. † ou, *se ficou com ella.* v. 18. †

Hebr. *se esforçava.* v. 19. † ou, *turbou.*

v. 20. † q.d. *aprazível.* † † q.d. *amargura.*

1 Sam. I. v. 10. † † † Hebr. *feito.* v. 21. †

q.d. *abatida, ou, oprimida, ou, affligida.*

CAPITULO II.

1 Sabindo Ruth a o campo a apanhar espigas, vem a entrar na herdade de Boaz parente de seu marido defunto. 8 O qual lhe falla muy cortês e humanamente; e encomenda a os servos, que com ella cortesjes sejaõ. 18 Tornando Ruth para casa, conta a Naomi o que lhe succedeo. 20 Poloque a Deus graças da, e a Ruth amoefta, que naquella herdade continue.

E Tinha Naomi hum parente de seu marido, varaõ valente e poderoso, da geração de Elimelech: e era seu nome *† Boaz. * Matth. 1. v. 5.

2. E disse Ruth, a Moabita, a Naomi, Deixa-me ir a o campo, e apanharei espigas apòs aquelle em cujos olhos achar graça: e ella lhe disse, Vay embora, filha minha.

3. Foy pois, e chegou, e apanhava espigas no campo apòs os segadores: e † cahio lhe à caso em forte hũa parte do campo de Boaz, que era da geração de Elimelech.

4. E eis que Boaz veyo de Bethlehem, e disse a os segadores, O SENHOR seja com vosco: e disserão-lhe elles, O SENHOR te abençoae.

5. Despois disse Boaz a seu † moço, que estava posto sobre os segadores: Cuja he esta moça?

6. E respondeo o moço, que estava posto sobre os segadores, e disse: Esta he a moça Moabita, que tornou com Naomi dos campos de Moab.

7. E disse, Deixa-me colher espigas, e as ajuntar entre † as gavelas apòs os segadores: assi que veyo, e desde pela manhaã até agora aqui esteve; pouco ha, que em casa está assentada.

8. Entaõ disse Boaz a Ruth, Não ouves, filha minha? não vãs a colher a outro campo, nem tam pouco passes daqui: porém aqui te ajuntarás com minhas moças.

9. Teus olhos estarão atentos a este campo que segarem, e irás apòs ellas; não

Cap. 2. v. 1. † ou, Boaz. v. 3. † ou, offerecco. se lhe à caso hũa parte. v. 5. † ou, criado. v. 7. † ou, os molhos.

mandei eu a os moços, que te não toquem? Tendo tu sede, vay a os vasos, e bebe do que os moços tirarem.

10. Entaõ ella cahio sobre seu rosto, e se inclinou á terra: e disse-lhe, Porque achei graça em teus olhos, paraque a mi me conheças, sendo eu hũa estrangeira?

11. E respondeo Boaz, e disse-lhe, Tudo affaz me foy dito, quanto fizeste com tua sogra, despois da morte de teu marido: e deixaste a teu pay e a tua mãy, e á terra de teu † natural, e te viste a hum povo, que †† dantes não conheceste.

12. O SENHOR † galardoe teu feito: e teu * galardão seja †† cumprido do SENHOR, o Deus de Israel, sob cujas alas te viste a ††† abrigar. * 2 Joã v. 8.

13. E disse ella, Ache eu graça em teus olhos, Senhor meu, pois me consolaste, e pois * fallaste conforme a o coração de tua serva: não sendo eu ainda como hũa de tuas criadas. * Gen. 34. v. 3.

14. E sendo ja horas de comer, disse-lhe Boaz, Achega-te aqui, e come do pão, e molha teu bocado no vinagre: e ella se assentou da banda dos segadores, e elle lhe deu do trigo tostado, e comeo, e se fartou, e ainda lhe sobejou.

15. E levantando-se ella a colher, Boaz mandou a seus moços, dizendo, Até entre as gavelas deixai-a colher, e não a envergonheis:

16. An-

v. 11. † ou, nacimiento. †† Hebr. hontem e ant'hontem. v. 12. † ou, pague tua obra. †† ou, inteiro. ††† ou, confiar, reco-

lhendo-te a sua Igreja.

16. Antes † de quando em quando lhe deixai cahir *algo* dos maninhos: e deixai-o ficar, paraque o colha, e não a reprimais.

17. Assim colheo naquella campo até a tarde: e debulhou † o que colhéra, e foy quasi *hum* ephá de cevada.

18. E tomou-o, e veyo-se á cidade; e vio sua sogra o que colhéra: tambem tirou, e lhe deu o que de sua fartura lhe sobejára.

19. Então sua sogra lhe disse, Aonde hoje colheste, e aonde trabalhaste? bendito seja aquelle que a ti te reconheceo: e relatou á sua sogra, com quem avia trabalhado; e disse, O nome do varaõ, com quem hoje trabalhei, *he* Boaz.

20. Então Naomi disse á sua nora, Bendito seja do SENHOR, que *ainda* sua benefi-

†. 16. † ou, *a sabendas*: Hebr. *despojando despojai*. †. 17. † a saber, *malhando*. Juiz. 6. v. 11.

cencia não tem deixado nem para com os vivos, nem para com os mortos: disse-lhe mais Naomi, Esse varaõ he nosso *parente* chegado, e *hum* de nossos † redimidores.

21. E disse Ruth, a Moabita: Tambem † ainda me disse, Com os moços, que tenho, te ajuntarás, até que acabem toda a sega, que tenho.

22. E disse Naomi a sua nora Ruth: Melhor *he*, filha minha, que sayas com suas moças, paraque n'outro campo te não † encontrem.

23. Assim se ajuntou com as moças de Boaz para colher, até que a sega das cevadas, e a dos trigos se acabáraõ: e ficou-se com sua sogra.

†. 20. † ou, *resgatadores*. Lev. 25. v. 25.

†. 21. † ou, *sabe que me disse*.

†. 22. † ou, *contrariem*.

CAPITULO III.

1 Por conselho de Naomi se vay Ruth á eira de Boaz, e a seus pés se vay deitar. 8 O qual despertando, amo osamente lhe falla, e o direito de redimir reconhece. 12 Porém avendo outro, que ainda mais chegado era, primeiro lhe quer fallar. 14 E de madrugada a Ruth com bñã boa dadiua a casa envia.

E Disse-lhe Naomi sua sogra: Filha minha, não te buscaria *eu* descanso, paraque bem te vâ?

2. Ora pois, não *he* Boaz, com cujas moças estiveste, *de* nossa parentela? Eis que esta noite † padejará a cevada na eira.

3. Lava-te pois, e unge-te, e veste-te teus vestidos, e descende á eira: *porém* não te des a conhecer a o varaõ, até que não acabe de comer e beber.

4. E será que, quando elle se deitar, saberás o lugar, em que se deitar; então entra, e lhe descobre os pés, e te deita: e elle te fará saber, que he o que has de fazer.

5. E ella lhe disse: Tudo quanto me disseres, farei.

Cap. 3. v. 2. † Hebr. *abará a eira da cevada*.

6 Então se foy á eira: e fez conforme a tudo quanto sua sogra lhe mandou.

7. Avendo pois Boaz comido e bebido, e estando ja seu coração † alegre, veyo-se a deitar a o † pé de hum montão *de* trigo: então veyo ella calladamente, e lhe descubrio os pés, e se deitou.

8. E foy que á meya noite o varaõ se estre-mecce, e † encolheo-se: e eis que *bñã* mulher jazia a seus pés.

9. E disse *elle*, Quem es? E *ella* disse, Sou Ruth, tua serva; estende pois † tua

asa so-

†. 7. † Hebr. *bom*. †† ou, *cabo*.

†. 8. † ou, *inclinou-se*, *dobrando* os pés. Iob 6. v. 18.

†. 9. † ou, *a borda de tua capa*, Deut. 22. v. 12. q.d. *toma-me por mulher*, v. 30. segundo a ley, cap. 25. v. 5.

aíla sobre tua ferva; porque tu es o * redimidor. * cap. 2. v. 20.

10. E disse elle, Bendita tu do SENHOR, filha minha; melhor fizeste esta tua beneficencia derradeira, do que a * primeira: pois apòs nenhuns mancebos foite, quer pobres *sejaõ*, quer ricos. * cap. 2. v. 11.

11. Agora pois, filha minha, não temas; tudo quanto disseste, te farei: pois toda a cidade de meu povo sabe, que es mulher virtuosa.

12. Porém agora, bem he verdade, que eu sou redimidor: mas *ainda outro* redimidor ha, mais chegado que eu.

13. Fica-te *aqui* esta noite; e será que á manhaã, se elle te redimir, bem *está*, redima-te; porém † se te não quizer redimir, vive o SENHOR, que eu te redimirei: deita-te *aqui* até a manhaã.

14. Ficou-se pois deitada a seus pés até

v. 11. † Hebr. porta. Gen. 22. v. 17.

v. 13. † ou, se não solgar de te redimir.

pela manhaã, e levantou-se, antes que hum pdesse conhecer a outro: porquanto disse, Não se sayba, que mulher algũa veyo á cira.

15. Disse mais, Dá cá † o roupao, que sobre ti tens, e tem maõ nelle; e ella teve maõ nelle: e elle lhe medio seis *medidas* de cevada, e as poz sobre ella; entaõ se veyo á cidade.

16. E veyo-se a sua sogra; a qual disse, Quem es, filha minha? E ella lhe concon, tudo quanto aquelle varaõ lhe fez.

17. Disse mais, Estas seis *medidas* de cevada me deu: porquanto disse, Não vás vazia a tua sogra.

18. Entaõ disse ella, † Soffega-te, filha minha, até que saybas, como †† irá o caio: porque aquelle varaõ não descansará, até que não ††† conclua hoje este negocio.

v. 15. † ou, o panno de sobreveste. Esai. 3. v. 22.

v. 18. † ou, *Está callada*.

†† Hebr. *cakirá* (q. d. *fabirá*) o negocio.

††† ou, *acabe*.

CAPITULO IV.

1. *Requere Boaz em juizo a o outro parente mais chegado, se he que de seu direito de remissão quer usar, ou não. 6 O que refusingo elle, e de seu direito desistindo, Boaz toma por testemunhas a os juizes, e a o povo; e dando-lhe todos os circumstantes os parabens, recebe a Ruth por mulher. 13 A qual lhe pare a Obed, Avô de David. 18 E aponta-se a Genealogia de Perês até o propheta David.*

E Boaz subio á porta, e assentou-se ali; e eis que o redimidor, de que Boaz tinha fallado, hia passando; e disse-lhe, A' fulano, ou cicrano, desvia-te para cá, assenta-te aqui: e desviou-se para ali, e se assentou.

2. Entaõ tomou a dez varoens dos anciaõs da cidade, e disse, Assentai-vos aqui: e assentáraõ-se.

3. Entaõ disse a o redimidor, Aquella parte de terra, que foy de Elimelech nõsso irmaõ, Naomi, que tornou da terra dos Moabitás, a vendeo.

4. E disse eu, Manifestalo-hei a teus ouvidos, dizendo, Toma-a perante os mo-

radores, e perante os anciaõs de meu povo; se he que a has de redimir, redime-a; e † se não se ouver de redimir, declara-m'o, paraque o sayba; pois outrem ninguem ha fora de ti que a redima, senaõ eu despois de ti: entaõ disse elle, Eu a redimirei.

5. Disse porém Boaz, No dia em que tomares a terra da maõ de Naomi. Tambem a tomarás da maõ de Ruth a Moabita, mulher do defunto, para despertar * o nome do defunto sobre sua herdade.

* Deut. 25. v. 5. 6.

L *

6. En-

Cap. 4. v. 4. † ou, se elle redimir a não quiser: assi disse, virando-se para os anciaõs,

6. Então disse o redimidor, Para mim não a poderei redimir, para que não dane minha herdade: redime tu minha remissão para ti, porque eu não a poderei redimir.

7. *Aia* pois já de muito tempo este costume em Israel na remissão e contrato, para confirmar todo o negocio, que o varão descalçava seu sapato, e o dava a seu proximo: e isto era por testemunho em Israel.

8. Disse pois o redimidor a Boaz, Toma-a para ti: e descalçou seu sapato.

9. Então Boaz disse a os anciaos, e a todo o povo; Sois hoje testemunhas, de que tomei tudo quanto foy de Elimelech, e de Chilion, e de Machlon: da mão de Naomi.

10. E de que também tomo por mulher a Ruth, a Moabita, que foy mulher de Machlon, para despertar o nome do defuncto sobre sua herdade, para que o nome do defuncto não seja desarraigado dentre seus irmãos, e da porta de seu lugar: *d'isto* sois hoje testemunhas.

11. E todo o povo, que estava na porta, juntamente com os anciaos, disserão; Somos testemunhas: o SENHOR faça a esta mulher, que entra em tua casa, como a * Rachel e como a ** Lea, que ambas edificarão a casa de Israel; e tu te ha valerosamente em Ephratha, e *** *faze-te nome affamado* em Bethlehem. * Gen. 30. v. 22 -- 24. ** cap. 29. v. 32 -- 35. *** cap. 48. v. 16.

12. E tua casa seja como a casa de * Perés, que Thamar pario a Judá: da semente, que o SENHOR te der d'esta moça.

* Gen. 38. v. 29. 1 Chron. 2. v. 4. Matth. 1. v. 3.

13. Assim Boaz tomou a Ruth, e ella lhe v. 7. † diferente da ley, Deut. 25. v. 7-9.

foy por mulher; e elle entrou a ella; e o SENHOR lhe deu, que concebesse, e parisse hum filho.

14. Então as mulheres disserão a Naomi, Bendito seja o SENHOR, † que não deixou de hoje te dar redimidor: e seu nome seja nomeado em Israel.

15. Elle te será por † recreador da alma, e † † conservará tua velhice: pois tua nora, que te ama, o pario; que † † † mais te val eita, que sete filhos.

16. E Naomi tomou a o filho, e o poz em seu colo, e foy sua † ama.

17. E as vizinhas lhe derao nome, dizendo, A Naomi naceo hum filho: e chamáráo seu nome Obed; este he o pay de † Isai, pay de David.

18. Estas são pois as † geraçoens de Perés: * Perés gerou a Hesron.

* 1 Chron. 2. v. 5. Matth. 1. v. 3.

19. E Hesron gerou a Ram, e Ram gerou a Amminadab.

20. E Amminadab gerou a Nahasson, e Nahasson gerou a † Salmá.

21. E Salmon gerou a Boaz, e Boaz gerou a Obed.

22. E Obed gerou a Isai, e Isai gerou a David.

Fim do Livro de Ruth.

O PRIMEIRO

v. 14. † Hebr. que te não fez cessar, q.d. não permittio que te faltasse redimidor.

v. 15. † Hebr. restaurador. † † ou, sustentará. † † † Hebr. melhor te he. 1 Sam. 1. v. 8.

v. 16. † ou, aya. v. 17. † ou, fessé.

v. 18. † ou, nacencas. v. 20. †

chamado também Salmon, como no verso seguinte, e Matth. 1. v. 4-5. Luc. 3. v. 32.